



Μεταβατική Εποχή για την Ορολογία: Συνεργασίες, Προκλήσεις και Τεχνητή Νοημοσύνη



TermCoord 2008-2022

Η ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΕΕ ΑΝΟΙΓΕΤΑΙ ΣΤΟ ΚΟΙΝΟ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Πέμπτη 6 Νοεμβρίου 2025 – 11:20-11:30

TermNet
INTERNATIONAL NETWORK
FOR TERMINOLOGY

Ροδόλφος Μασλίας



Πώς «γινόταν» η ορολογία

Τα χειρόγραφα «δελτία» με τούς όρους που κατέγραφαν οι μεταφραστές μετά από έρευνα σε λεξικά, χρησιμοποιούνταν για την έκδοση τυπωμένων πολύγλωσσων γλωσσαρίων

Welcome... Computer

Όταν ήρθαν οι πρώτοι ηλεκτρονικοί υπολογιστές, η ορολογία άρχισε να ψηφιοποιείται και να είναι προσβάσιμη από μεταφραστές και των άλλων γλωσσών

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο δημιούργησε τη δική του βάση δεδομένων, την EUTERPE

Η ίδρυση του TermCoord

Το 2008 διαπιστώθηκε η ανάγκη στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να αναληφθεί από μια κεντρική υπηρεσία ο συντονισμός και η ενημέρωση της βάσης δεδομένων IATE.

Το TermCoord είχε να αντιμετωπίσει τρεις μεγάλες προκλήσεις:

- Να αναδείξει τη σημασία της ορολογίας κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας
- Να βελτιώσει τη συνεργασία των Οργάνων της ΕΕ που διαχειρίζονται την IATE
- Να προωθήσει και να εντάξει τη δραστηριότητά του στον συνεχώς εξελισσόμενο κόσμο της ορολογίας



Η συνεργασία με τα γλωσσικά τμήματα

- Τα καθήκοντα της ορολογίας ανατίθενται σε μεταφραστές
- Τουλάχιστον δύο «ορολόγοι» ανά γλωσσικό τμήμα
- Δίκτυο ορολογίας – το δίκτυο των περίπου 120 «ορολόγων» απ' όλα τα γλωσσικά τμήματα που συνεδριάζει δύο φορές το χρόνο
- Αποσπασμένος ορολόγος εκ περιτροπής από κάθε τμήμα - 3 μήνες στο TermCoord
- Τακτικά μαθήματα και ασκήσεις για την εισαγωγή όρων και τη διαχείριση δελτίων του IATE
- Μία φορά το χρόνο διοργάνωση μιας ημερίδας «away-day»

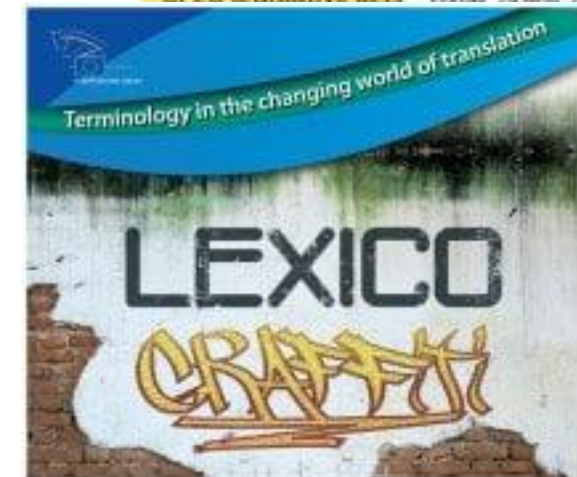


Τα ετήσια σεμινάρια: Terminology in the changing world of Translation



A lawyer-linguist view
of EU legislative acts

Time and Venue
Friday 30 June 2011, 9.00 to 12.30
Hemicycle



on request at the Council
presentation in English
if not Unit of the EP and
the European Court of
Justice

Terminology Coordination Unit
and Hemicycle 30 June 2011

Morning (10.00 - 12.00)

The evolution from paper-based to electronic dictionaries
by Prof. Gerhard Bittner, University of Vienna

Major developments in electronic lexicography
by Prof. Sylviane Granger, Catholic University of Louvain

Afternoon (14.00 - 16.00)

Workshop on lexicography and e-lexicography
Restricted number of participants

23 January 2012
Schuman Hemicycle

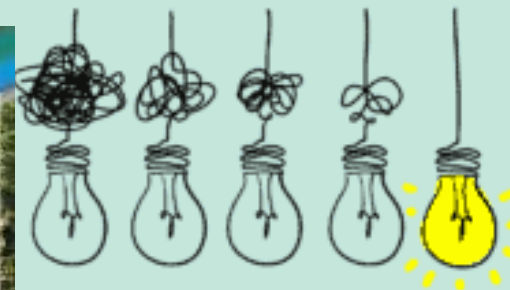
Terminology Coordination Unit (TCU)
Working and Partnership with EU
Institutional Framework for EU
Institutional Framework for EU



For more information, visit our website: <http://portal.ec.europa.eu/terminology>

PLAIN TERMINOLOGY FOR CITIZENS

CLEAR LANGUAGE FOR ADDRESSING EU CITIZENS



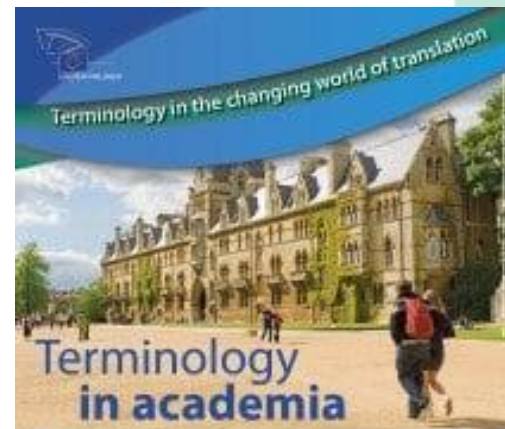
4 FEBRUARY
10.00-13.00
HEMICYCLE, LUXEMBOURG

Guest Speaker: Valter Mavrič, Director-General, DG TRAD

Guest Speaker: Martin Cutts, Director of the Plain Language
mission in the UK

Guest Speakers: Otilia Dragomir, Head of Romanian Unit
Cathy Waibel, Head of Clear Language and Editing Unit

Jointly organised by the Terminology Coordination Unit



Comment une base de connaissances terminologique
peut aider les traducteurs?

by Franco Bertocci, professor at the University of Bologna

Teaching terminology: relevance, pitfalls and strategies
by Christine Michaux, professor at the University of Maastricht

5th June 2014, 9.30-12.30
Schuman Chamber (Hémicycle), LUX
Breakfast: infinite information from 100-10000, European Parliament

If staff members should send us a message, staff from other EU institutions should contact the Terminology Department's work.
Twitter and external participants, please contact: Terminology@ec.europa.eu or <http://portal.ec.europa.eu/terminology> by Friday 21 May 2014.
For more information visit: <http://terminology.ec.europa.eu>

Terminology in the changing world of translation

MORNING (09.00 - 13.00)
Udo Carstensen, terminology and localisation specialist
Andreas Blum, IT, Alexander Pauls, IT
Jörg von der Weid, IT/LSA

AFTERNOON (14.00 - 17.00)
Workshop: Integrating terminology
in translation technologies
14.00-15.00: Introductory workshop
15.00-16.00: Presentation of the workshop
Presentation of all participants
of their own local participants

Terminology & CATs

20 June 2011
Schuman Hemicycle

Terminology Coordination Unit (TCU)
Working and Partnership with EU
Institutional Framework for EU
Institutional Framework for EU

στο ιστορικό πρώτο αμφιθέατρο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου



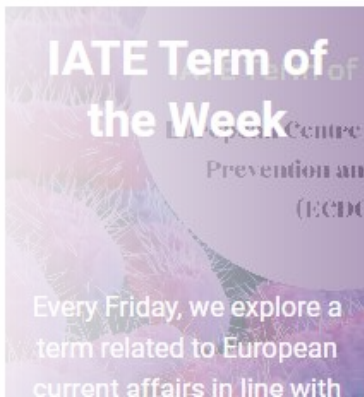
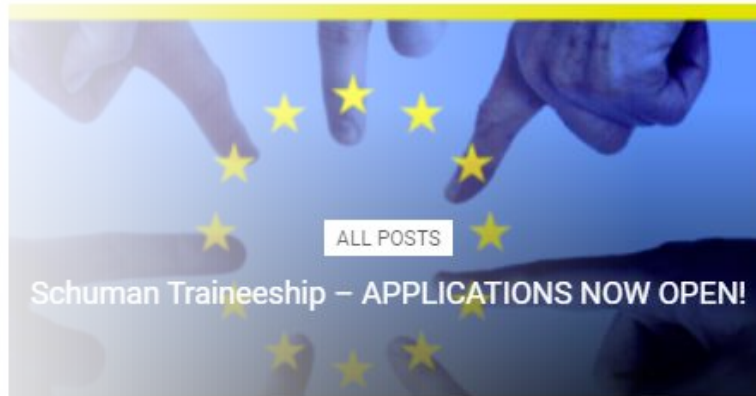
Κάθε χρόνο διοργανωνόταν
ένα μεγάλο σεμινάριο με
εργαστήρια για τους
μεταφραστές σε συνεργασία
με πανεπιστήμια και διεθνή
δίκτυα ορολογίας

termcoord.eu

TERMINOLOGY
COORDINATION
European Parliament
STRAD

Ο μοναδικός δημόσιος ιστοτόπος ενός Θεσμικού Οργάνου της ΕΕ δημιουργήθηκε το 2011 και έγινε επίσημος ιστοτόπος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου δέκα χρόνια αργότερα. Θεωρείται ένας από τους πιο πλούσιους και πολύτιμους δικτυακούς πόρους στον τομέα της ορολογίας

News & News



Εξειδικευμένα γλωσσάρια

Το **GlossaryLinks** είναι ένα εργαλείο αναζήτησης γλωσσαρίων με περισσότερα από 2.000 γλωσσάρια, η οποία εμπλουτίζεται συνεχώς. Όλοι οι σύνδεσμοι ελέγχονται και ενημερώνονται τακτικά από το TermCoord για την αξιοπιστία τους.

220 γλωσσάρια από όλα τα Θεσμικά Όργανα και τις Υπηρεσίες της ΕΕ με δυνατότητα αναζήτησης όρων

EU Glossaries and Glossary links



Traineeships in the Terminology Coordination Unit of the European Parliament

The role of the Terminology Coordination Unit (TermCoord) of the Directorate General for Translation is to support and coordinate the translation units' terminology work, to carry out terminology management at a central level, to create, collect and provide terminology resources and to represent the European Parliament in interinstitutional and external cooperation on terminology.

Translation Traineeship – Select: **Terminology** 3 months (may be extended once for a further 3 months)

Under the supervision of experienced terminologists, trainees learn how to feed and manage a huge interactive database, coordinate terminology projects carried out by trainees in the translation units, create or complete database entries in their language and prepare entries in the source language. They also learn how 10 institutions manage a common database covering all areas of EU legislation.

**Services
for the
translation
units**

Trainees assist TermCoord staff in collecting and selecting terminology resources such as glossaries and databanks, preparing reference materials, managing and feeding tools developed and maintained by the unit, preparing proactive terminology folders using specialised software such as term extractors, and overseeing internal information sharing and communication via an internal website and other means.

**IATE, the EU
terminology
database**



**External
cooperation**

TermCoord cooperates with international organisations and university terminology departments in order to obtain new resources, which are made available to translators and used to enrich the IATE database. Trainees assist permanent staff in managing external cooperation and contacts via the public website (<http://termcoord.eu>) and social media accounts, and help with the organisation and execution of IATE projects run in conjunction with universities.

TermCoord has developed – and manages on behalf of all the EU institutions – an internal EU portal for communication and resource-sharing in the field of terminology, including language-specific wikis for sharing resources. Trainees assist the content manager and coordinator of this platform with gathering, structuring and presenting content, and help with technical tasks.

**EurTerm,
the EU
terminology
portal**

Schuman Scholarship – Select: **Journalism or General (with IT skills)** 5 months



Πρακτική άσκηση

220 ασκούμενοι εργάστηκαν στο TermCoord από το 2008 έως το 2022 άλλοι για την επικοινωνία και άλλοι για την ορολογία που χειρίζονταν υπό την επίβλεψή μας την ιστοσελίδα και τους λογαριασμούς σε όλα τα κοινωνικά δίκτυα και συντόνιζαν τη συνεργασία σε σχέδια ορολογίας με τα Πανεπιστήμια (Υποτροφίες Schuman)

<https://www.europarl.europa.eu/at-your-service/en/work-with-us/traineeships>

Οι 80 περίπου ασκούμενοι των μεταφραστικών τμημάτων (2-3 ανά τμήμα) παρακολουθούσαν την πρώτη εβδομάδα του εξαμήνου τους ενημέρωση μιας ώρας για την ορολογία και έκαναν υποχρεωτικά στο πλαίσιο της άσκήσής τους ένα σχέδιο ορολογίας συμπληρώνοντας δελτία του ΙΑΤΕ στη γλώσσα τους



Από το 2013, προσφέρουμε μαζί με ορισμένους συναδέλφους μαθήματα για την πολυγλωσσία και την ορολογία στο μάστερ επικοινωνίας Multilearn του Πανεπιστημίου του Λουξεμβούργου. Στο πλαίσιο αυτό, φιλοξενήσαμε 75 φοιτητές ως «επισκέπτες σπουδαστές», προσφέροντάς τους ένα μήνα πρακτικής άσκησης. Υπό την καθοδήγηση του μόνιμου προσωπικού, βοήθησαν τους εξειδικευμένους ασκούμενους της Μονάδας στην επικοινωνία μέσω της ιστοσελίδας και των λογαριασμών στα δίκτυα κοινωνικής σικτύωσης



Διοργανική επικοινωνία και συνεργασία EurTerm

The screenshot displays the EurTerm website, which is the European Union Terminology platform. The header includes the EurTerm logo and navigation links for Spaces, People, Calendars, Browse, and Create. A search bar is prominently featured at the top. The main content area is organized into several sections: 'EU Terminology Material' (Technical Aspects, Training Resources, External Material), 'EU Terminology Administration', and 'EU Terminology Projects'. The 'What's on' section highlights 'The future of termbases in Studio' by Manuel LEAL. The 'Recently Updated' section lists recent content updates, including ELISE Guidelines and the Terminology Framework of EESC/CoR. The 'Calendar' section shows events for March 14, 2016, such as the 'TRANSLATION FORUM: Interpreting European Law in 24 Languages'. The 'Featured' section includes a video player showing a presentation on the EurTerm platform. The right sidebar contains links to 'Contact EurTerm', 'EU Terminologists', 'Expertise Network', and 'Related Networks', as well as a 'Language Wikis' section with buttons for various languages. At the bottom, there are links to 'Tools' (ELISE, Euramis, Guess, EUR-Lex, EuroVoc, Hy-Lex, Glossary, Decider, BestSound) and 'Help' (Video Guides, EurTerm Manual, IATE FAQs, EurTerm FAQs).

Το TermCoord
δημιούργησε την
διαδικτυακή
πλατφόρμα EurTerm
για τη συνεργασία
μεταξύ των Οργάνων
της ΕΕ στον τομέα της
Ορολογίας



European Union Terminology



 Spaces ▾

People

Calendars

Browse ▾

Create

EurTerm / Home

Created by James BORG, last modified by EurTerm DGTRAD on Mar 11, 2016

Edit

Watch

Share

Terminology Projects

Interinstitutional Cooperation

Assignment by Institution

IATE and Interinstitutional Procedures

Interinstitutional Term Projects' List

Term Projects by Institution

Translation Center

Council of the EU

Court of Justice of the EU

European Commission

European Parliament

Η πλατφόρμα αυτή
επιτρέπει τη
διαδικτυακή
συνεργασία για
σχέδια ορολογίας

Create

TOMÁS on Feb 25, 2016



ES Term

Actas y resúmenes de reuniones

Recursos terminológicos

Guías y manuales

Lista de contactos

butors 1 Reply

	Status	Author
y gestión de fronteras	NEW	Luis GONZALEZ
nteras	NEW	Luis GONZALEZ

Διοργανική
συνεργασία
μεταξύ
μεταφραστών
της ίδιας
γλώσσας μέσω
ενός wiki του
EurTerm

Συνεργασία με πανεπιστήμια

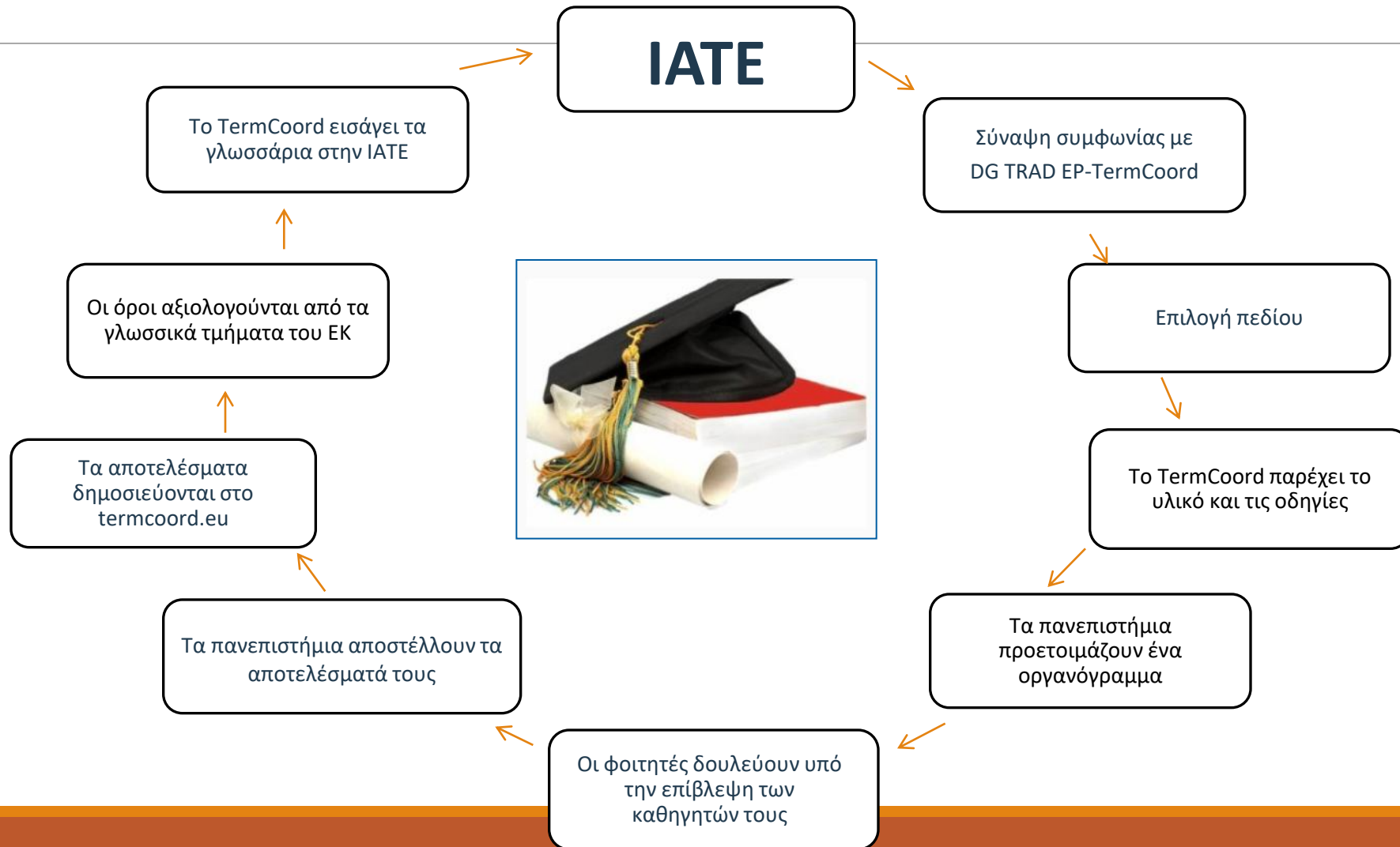


Τα σχέδια ορολογίας για την ΙΑΤΕ

- Καθηγητές από τμήματα μετάφρασης ή ορολογίας διάφορων πανεπιστημίων προετοιμάζουν λίστες με όρους σε συγκεκριμένα πεδία σε συνεργασία με το TermCoord
- Οι φοιτητές τους ολοκληρώνουν την έρευνά τους και εισάγουν τα αποτελέσματα σε ένα δελτίο
- Οι ορολόγοι του ΕΚ ελέγχουν τα αποτελέσματα και τα επικυρώνουν
 - Τα αποτελέσματα εισάγονται στην ΙΑΤΕ



Η διαδικασία



Terminology Without Borders

- συνεργασία για σχέδια ορολογίας με πανεπιστήμια
- Όλα τα γλωσσάρια είναι διαθέσιμα στον ειδικό ιστότοπο yourterm.eu.
- Σχέδια σε 10 τομείς
- Περισσότεροι από 30 εταίροι με ενεργές συνεργασίες σε 3 ηπείρους (Ευρώπη, Ασία και Βόρεια Αμερική)





**Terminology without Borders: a programme managed by the Terminology Coordination Unit of
the European Parliament
in cooperation with universities, EU and UN agencies, and civil society organisations.**

[FIND OUT MORE](#)

Η Παρουσίαση

Food Safety



The Project	The Project Coordinators	The University	Experts
Coordinators:			
Manana Ruseishvili is a Professor and Head of the Department of English Philology at Ivane Javakishvili Tbilisi State University (TSU). She is also President of ETAG (English Language Teachers' Association of Georgia). Manana has published more than 110 works locally and internationally and delivered papers at international conferences worldwide. Manana Rusieshvili manages and coordinates BA and MA programmes in English Philology. She coordinates the module of the lexicography at the MA programme of English Philology and the PhD module in English Philology and Lexicography.			
Manana Rusieshvili was a supervisor and coordinator of the project "The database of Georgian idioms and proverbs (with their English, Russian, German, French, Turkish and Arabic equivalents)", supported by the Rustaveli foundation. This database presents idioms and proverbs coming from several different cultures and languages: Western-European (English, German and French), Eastern (Turkish and Arabic) and Russian, and compares and contrasts them to Georgian idioms and proverbs. The database includes full and partial idiomatic and proverb equivalents on interlanguage and cross-language planes.			
Lia Karosanidze is head of the Department of Translation Dictionaries and Scientific Terminology at TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics since 2006. She is the organizer of local and international conferences on terminology in Georgia since 2013. From 2016 Department of Translate Dictionaries and Scientific Terminology works on Georgian Term Bank. She is also the founder and editor of the journal Terminological Issues, and the head of the Vukol Beridze Association for Terminology of Georgia. A member of the Scientific Board of Arnold Chikobava Institute of Linguistics at Tbilisi State University. She is also the author of the lecture course History of Georgian Terminology.			



In addition to her teaching experience, Mariam has been engaged in various research projects (mainly related to analyzing English and Georgian texts and discourse analysis). Her PhD thesis "Linguo-pragmatic Aspects of Persuasion and Practical Argumentation in Political Discourse (Using the examples of Georgian and American public speeches)" applies Critical Discourse Analysis to study argumentation schemes of the selected sample.

Mariam has a theoretical knowledge and a practical experience of research management and administration. In 2017, she completed the **University Administration Support Program (UASP)** administered and delivered by IREX and George Mason University. Mariam is a National Contact Point of the Horizon Europe Programme – **European Research Council (ERC)** and for around 5 years headed the Office of International Relations at National Science Foundation of Georgia. Is actively engaged in disseminating information on European Research funding opportunities among Georgia's scientific community.



Linda Giorgadze is a research associate at TSU Arnold Chikobava Institute of linguistics, in the department of Translation Dictionaries and Scientific Terminology. She works on the Georgian Termbank project. Linda is a member of the Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia. Also, she is a member of the organizing committee of International and local conferences held by the mentioned Department. Linda is a doctoral student at Ivane Javakishvili Tbilisi State University in the programme of Kartvelian Linguistics. Her PhD Thesis is about the History of Georgian Ecclesiastic Terminology.

Students:

Artkmeladze, Eka	Kebadze, Mariam
Buliskeria, Mariam	Korshia, Nino
Chachua, Lasha	Kurtsikidze, Tamuna
Eibakidze, Ana	Mushkudiani, Natalia
Giorgobiani, Tamar	Tsereteli, Liza

Τα πολύγλωσσα γλωσσάρια

Diseases .XLSX ☆ FileEditViewInsertFormatDataToolsHelp Share							
Q Menus 100% View only							
A1	EN						
	A	B	C	D	E	F	G
1	EN	FR	IT	DE	ES	CA	RU
63	palpebral fissure	fente palpébrale oblique			fisura oblicua palpebral		
64	Permanent fear	phobie	fobia				
65	PKDL	Leishmaniose cutanée post kala-azar /					
66	PMTCT	PTME					
67	poor muscle tone	faiblesse musculaire			bajo tono muscular		
68	Post Kala azar Dermal Leishmaniasis	Leishmaniose cutanée post kala-azar /	leishmaniosi cutanea post kala azar,				
69	Post-traumatic stress	état de stress post-traumatique, névrose	stress post-traumatico				
70	postural instability				inestabilidad postural	inestabilitat postural	
71	Premature labor	Travail prématuré					
72	Progressive Supranuclear Palsy ;PSP				parálisis supranuclear progresiva ;PSP	Paràlisi supranuclear progressiva	
73	Prolonged labour	travail prolongé					
74	protruding tongue	protrusion de la langue			lengua saliente		
75	rest tremor				temblor en reposo	tremolor de repós	
76	Sexual assault	Agression sexuelle					
77	Sleeping sickness (CU)	maladie du sommeil					Сонная болезнь
78	Snakebite	morsure de serpent	morso di serpente				
79	State of hypervigilance	hypervigilance	stato di ipervigilanza				
80	Stillbirth	(bébé) mort-né					
81	Strong sense of guilt	culpabilité	forte senso di colpa				
82	Syphilis						
83	TB	tuberculose					
84	Translocation Down Syndrome	Trisomie 21 par translocation			Síndrome de Down por translocación		
85	trisomy 21	trisomie 21			trisomía 21		
86	Tuberculosis	tuberculose	tubercolosi				Туберкулез
87	Unwanted pregnancy	Grossesse non désirée					
88	Urinary incontinence	Incontinence urinaire					
89	Visceral Leishmaniasis (S)	Kala azar (CU)					Висцеральный
90	Yaws	bouba(s), yaws, parangi, bouba brasiliana, buba	framboesia				Фрамбезия
91	Yellow fever	vomi noir, peste américaine, fièvre, typhus	febbre gialla, tifo itteroide, vomito nero,				Желтая лихорадка
...							

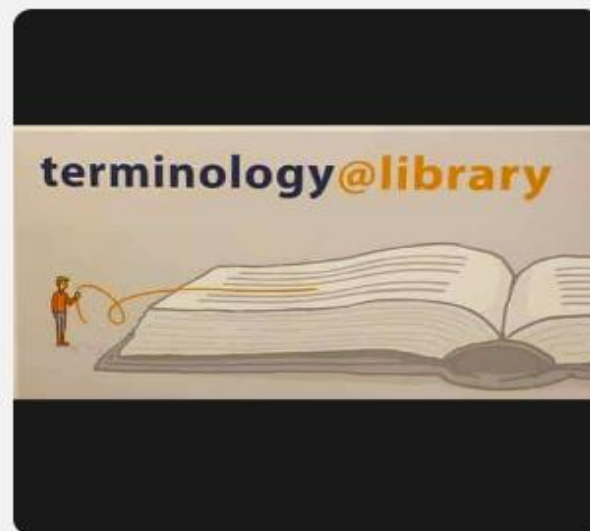
TERMINOLOGY NETWORK

Website of Rodolfo Maslias related to Terminology and Communication



Home About TermCoord 2008-2022 + Resources + My Activity +

<https://terminologynetwork.eu/>



ATHENS 2022



NAPLES 2023



TBILISI 2024



TIMISOARA 2025



Terminology Summer School 2026

Το φετινό «Θερινό Σχολείο» θα φιλοξενηθεί από το Πανεπιστήμιο Αιγαίου στη ΛΗΜΝΟ

Από τις 22 ως τις 26 Ιουνίου 2026



Εγγραφές και πρόγραμμα:
<https://shop.termnet.eu/shop>